

DJIP TEK TJI BOEN

**PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.**

入
德
之
門



Djilid ka 43. Bo Sien 2479. T. H. B. K. XVII.

入德之門

Ajip Tek Tji Bora

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUF HWEE, -SOERABAIA.

下論第十六

HEH LOEN TEE SIP LIOK

Kitab Heh Loen Hoofdstuk 16.

孔子曰。天下有道。則禮樂征伐
自天子出。天下無道。則禮樂征
伐自諸侯出。自諸侯出。蓋十世
希不失矣。自大夫出。五世希不失矣。
陪臣執國命。三世希不失矣。

Khong tjoe wat. Thian heh joe too. Tjek le gak tjeng hoat
tjoe thian tjoe tjhoet. Thian heh boe too. Tjek le gak tjeng
hoat tjoe tjoe hoh tjhoet. Tjoe tjoe hoh tjhoet. Kaij sip sie
hi poet sit ie. Tjoe taij hoe tjhoet. Ngoh sie hi poet sit ie.
Pwee sin tjip kok beeng. Sam sie hi poet sit ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Djeman dimana masing-masing kadoedoekannya kepala negri
dengen ambtenaar-ambtenaar dibawahannya, sampoerna, penetapan
oeroesan civil seperti adat-istiadat dan tetaboean, atawa dalem

oeroesan militair, jaitoe paprangan, selaloe dikeloearken dengan firman keradja'an; sebaliknya, djikaloe itoe kadoedoekan soeda moelai djadi koesoet, itoe penetepan-penetepan bisa dilakoeken oleh segala gouverneur-gouverneur.

Kaloe itoe penetepan soeda bisa terbit dari kakoeasahan gouverneur, djaranglah jang pada 10 toeroenan kamoedian, itoe hak tida direboet oleh ambtenaar jang lebih bawahan, jaitoe segala T a i j h o e - t a i j h o e, atawa dari tangannja ini T a i j h o e djaranglah jang sasoedanja 5 toeroenan blakangan itoe hak tida direboet oleh lain ambtenaar jang berpangkat lebih rendahan lagi, dan kapan itoe hak soeda bisa digoenaken oleh ambtenaar jang rendah, nistjajalah paling lamanja pada 3 toeroenan jang aken datang, soeda tida ada katetepannja lagi dari tangan siapa itoe penetepan moesti keloeat, kerna satoe pada lain orang soeda pada saling andelken tenaganja.

天下有道。則政不在大夫。

天下有道。則庶人不議。

Thian heh joe too. Tjek tjeeng poet tjaij taij hoe.

Thian heh joe too. Tjek sie djin poet gie.

Artinja:

Pada masanja pelatoeran negri lagi sampoerna, soeal penetepan adat-istiadat, soeal penetepan tetaboean dan soeal paprangan, tida berada didalem tangannja segala T a i j h o e - t a i j h o e dan rajat negri, kendati tida oesah digentjet moesti toetoe moeloet boeat itoe oeroesan, tapi marika sendiri tida aken brani sembarangan toeroet tjampoer bitjaraken.

孔子曰。祿之去公室。五世矣。政逮於

大夫。四世矣。故夫三桓之子孫微矣。

Khong tjoe wat Lok tji khie kong sit. Ngoh sie ie. Tjeng taij i taij hoe. Soe sie ie. Kouw hoe sam hoan tji tjoe soen bi ie.

Artinja:

Tatkala membitjaraken sampe brapa djaoe merosotnja keada'an dari negri L o h K o k, Nabi K h o n g t j o e bersabda sebagi berikoet:

Sadjek 魯文公—L o h B o e n K o n g wafat dan poetra makota 赤—T j h e k diboeno mati oleh prins 襄仲—S i a n g T i o n g akea kamoedian ia angkat 宣公—S o a n K o n g,—satoe poetra jang terdapat dari selir—keatas tacht, oeroesan oepeti dan padjek-padjek telah terpisah dari miliknja negri 5 toeroenan lamanja, samentara titah-prentah serta soeal hoekoeman dan gandjaran djato didalem kakoeasahannja T a i j h o e soeda berdjalan 4 toeroenan lamanja, maka djoega 三家—S a m K e h jaitoe anak-tjoetjoenja 桓公—H o a n K o n g, keada'annja ada ketjiwa sekali.

孔子曰。益者三友。損者三友。

友直。友諒。友多聞。益矣。友便辟。

友善柔。友便佞。損矣。

Khong tjoe wat. Ek tjia sam joe. Soen tjia sam joe.

Joe tit. Joe liaang. Joe to boen. Ek ie. Joe pian phek.

Joe siaan djioe. Joe pian leeng. Soen ie.

Artinja:

Goeroe besar kita ada mengoedjar katanja:

Orang berkawan haroes bisa memili dengan teliti, kerna antara sobat-sobat ada 3 matjem jang membawa kefaedahan dan lebih djaoe ada 3 matjem sobat poela jang bisa membikin ketjiwa.

Kawan jang membawa kefaedahan adalah pertama: soeka omong sadjoedjoernja, kadoea: batinnja tetep dan toeloes dan katiga: jang mempoenjai pendengeran loeas, samentara sobat jang bisa membikin ketjiwa adalah pertama: mateng dalem menghiasin perboeatannja jang tengik, kadoea: pande lakoeken sikep pendjilat dan katiga: dojan mengobrol jang tida ada isinja.

孔子曰。益者三樂。損者三樂。
樂節禮樂。樂道人之善。樂多賢友。
益矣。樂驕樂。樂佚遊。樂宴樂。損矣。

Khong tjoe wat. Ek tjia sam ngauw. Soen tjia sam ngauw.
Ngauw tjiat le gak. Ngauw too djin tji siaan. Ngauw to hian joe.
Ek ie. Ngauw kiahok lok. Ngauw it joe. Ngauw jaan lok. Soen ie.

Artinja:

Antara kasoeka'an - kasoeka'an poen ada 3 matjem jang berfaedah dan 3 matjem jang membikin ketjiwa, — demikianlah Nabi kita menasehatkan lebih djaoe bagi manoesia aken membawa dirinja.

Jang manatah ada itoe orang jang tida mengandoeng kasoeka'an? Semoea orang ada kandoeng itoe, maka marika haroes berati-ati seka'i, kerna ingetan djika mendjoeroes pada sasoeatoe kasoeka'an, dsitoelah aken bergantoeng soeal-soeal kefaedahan dan rasa ketjiwa bagi diri dan batinnja.

Itoe kasoeka'an pada menaro batesan pada perboeatan dan prilakoenja, kasoeka'an pada ingin meniroe dan memoedji pada sikepnja orang-orang jang baik dan kasoeka'an pada bisa mempoenjai banjak kawan-kawan jang bidjak, itoe semoea ada kasoeka'an - kasoeka'an jang membawa kefaedahan; sebaliknya, kasoeka'an pada melepas pada kelakoeannja hingga zonder ada watesannja, kasoeka'an pada kasenangan dan menganggoer, serta kasoeka'an pada kagoembirahan dalem roepa-roepa kaplesiran makan-minoem, tenggelam dalem soeara soeara jang merdoe dan roman-roman jang eilok, itoelah ada kasoeka'an - kasoeka'an jang bisa menerbitkan rasa ketjiwa.

孔子曰。侍於君子有三愆。言未及之而言。謂之躁。言及之而不言。謂之隱。未見顏色而言。謂之瞽。

Khong tjoe wat. Sie i koen tjoe joe sam khian. Gan bie kip tji dji gan. Wie tji soo. Gan kip tji dji poet gan.
Wie tji in. Bie kiaan gan sek dji gan. Wie tji koh.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Dalem bergaoel dengan soeatoe orang jang arif dan berboedi, orang haroes berlakoe ati-ati djangan kena melanggar tiga roepa tjatjat sebagai berikoet:

Pertama: djika kita omong dalem sa'at jang, sabenarnja kita tida haroes mengomong, itoelah meroepaken kasar, hingga bisa mendjemoeken;

Kadoea: pada masanja kita haroes mengomong, tapi kita tida omong, itoelah meroepaken ada menjemboeniken apa-apa, hingga bisa menjoerigaken dan

Katiga: kapan kita geroedjak-geroedjoek omong, sedeng moekanja orang jang kta adjak mengomong belon mengadepin kita, itoelah meroepaken memboeta.

孔子曰。君子有三戒。少之時。血氣未定。戒之在色。及其壯也。血氣方剛。戒之在鬪。及其老也。血氣既衰。戒之在得。

Khong tjoe wat. Koen tjoe joe sam kaj. Siau w tji si. Hiat khie bie teeng. Kaj tji tjaij sek. Kip ki tjong ja. Hiat khie hong kong. Kaj tji tjaij touw. Kip ki lo ja. Hiat khie kie swe. Kaj tji tjaij tek.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Sasoeatoe Koentjoe dalem membawa dirinja ada pasang tiga tingkat pendjaga'an, jaitoe:

Pertama: pada masa lagi kliwat moeda, dimana djalannja dara dan hawa sedeng moelai bergerak dengan tida ada katetepannja, ia djaga dan tjegah djangan kena terkam oleh pangaroenja paras jang tjantik;

Kadoea: sasoedanja masoek adiwasa, dimana djalannja dara dan hawa sedeng saratnja, ia djaga dan tjegah djangan engalamin hal pereboetan, dan

Katiga: pada masa soeda ada oemoer, dimana djalannja dara dan hawa telah lembek, ia djaga dan tjegah soepaia djangan berlakoe temaha dalem aken mendapat apa-apa jang dimaoeken.

孔子曰。君子有三畏。畏天命。
畏大人。畏聖人之言。

Khong tjoe wat. Koen tjoe joe sam wie. Wie thian beeng.
Wie taij djin. Wie seeng djin tji gan.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Soea'toe Koentjoe jang bawa dirinja mengikoeti pada keadilan Toehan, ia senantiasa djaga 3 matjem perhatian, jaitoe:

Pertama: batinnja djangan tida menjotjoki pada koedrad Toehan;

Kadoea: menginda dan berbakti pada orang-orang jang kadoedoekannja lebih atas dan kelakoeannja badjik, dan

Katiga: perhatikan oedjar-oedjarnja Nabi jang terdapat didalem kitab-kitab soetji.

小人不知天命。而不畏也。押大人。侮聖人之言。

Siaoh djin poet ti thian beeng. Dji poet wie ja.

Ap taij djin. Boe seeng djin tji gan.

Artinja:

Itoe orang-orang jang soeka poengkir keadilan Toehan, itoe segala Siaohdjinn, marika tida mengenal koedrad Toehan, hingga marika tida mengindahin, marika tida pandang-mata pada orang-orang jang kadoedoekannja lebih atas dan berkelakoean badjik, dan taro samping semoea oedjar-oedjar jang berfaedah dari Nabi-nabi.

孔子曰。生而知之者。上也。
學而知之者。次也。困而學之。
又其次也。困而不學。民斯爲下與。

Khong tjoe wat. Seng dji ti tji tjia. Siaang ja.
Hak dji ti tji tjia. Tjhoe ja. Khoen dji hak tji.
Joe ki tjhoe ja. Khoen dji poet hak. Bin soe wi heh ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Dasar-kependean dari manoesia satoe pada lain tida sama:

Pertama: ada orang jang dasar-kependeannja memang tadjem dan ia mengarti apa-apa jang sabenarnja ia tida ada pladjarin ini golongan termasoek kwaliteit jang teroetama;

Kadoea: ada lain poela, jang ia djadi mengetahoei tjaranja itoe oeroesan lantaran bladjar, ini golongan termasoek kwaliteit jang kadoea;

Katiga: lebih djaoe, ada djoega orang-orang jang baroe djadi bisa satelah ia bladjar dengan setenga-mati, ini golongan termasoek kwaliteit katiga; samentara

Keempat: golongan jang paling renda adalah itoe orang-orang, jang sedeng otaknja poentoel ketambahan ia tida soeka bladjar.

孔子曰。君子有九思。視思明。聽思
聰。色思溫。貌思恭。言思忠。事思
敬。疑思問。忿思難。見得思義。

Khong tjoe wat. Koen tjoe joe kioe soe. Sie soe beng. Theeng soe
tjhong. Sek soe oen. Mauw soe kiong. Gan soe tiong. Soe soe
keeng. Gi soe boen. Hoen soe laan. Kiaan tek soe gie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Apa jang senantiasa di jakin' oleh sasoeatoe orang jang prilakoenja sampocerna ada 9 fatsal:

1. Pada masanja liat apa-apa, ia yakin maoe djadi tegas betoel dan sampe tida ada alesan jang mengalingin ia-poenja pemandangan lagi;

2. Pada waktoe denger apa-apa, ia yakin maoe djadi terang betoel dan sampe tida ada halangan jang mengganggoe pendengerannja;

3. Ia-poenja roman ia yakin soepaia senantiasa berkeada'an alim dan djangan ketampak brangasan;

4. Laga-lagoenja ia yakin soepaia senantiasa ada aloes dan djangan keliatan glodak;

5. Omongannja ia yakin soepaia selaloe djoedjoer dan djangan palseo;

6. Dalem melakoeken pakerdja'an ia yakin soepaia berati-ati dan djangan tjerobo;

7. Djika ada apa-apa jang koerang tegas ia yakin lebih soeka tanja soepaia djangan bersangsi-sangsi;

8. Kapan dapetken apa-apa jang menggandjel hatinja ia yakin pada bahajanja, soepaia achirnja djangan sampe mēnerbitken kamenjeselan di blakang, dan

9. Apabila aken tarik soeatoe kaontoengan ia yakin apakah itoe pendapatn ada menoeroet patoet atawa tida patoet.

孔子曰。見善如不及。見不善
如探湯。吾見其人矣。吾聞其語矣。

Khong tjoe wat. Kiaan siaan dji poet kip. Kiaan poet siaan dji tham thong. Go kiaan ki djin ie. Go boen ki gi ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Itoe kelakoean dimana orang, apabila menampak perkara jang baik, ia ada begitoe soeka seperti ia koeatir djangan-djangan ia tida bisa dapetken, dan sebaliknya, apabila ia menampak perkara boe-soek, ia ada begitoe bentji seperti ia takoet boeat menjelep didalem aer wedang, akoe perna dapet orang jang berkeada'an demikian dan akoe perna denger djoega orang jang mengomong begitoe.

隱君以求其志。行義以達其道。
吾聞其語矣。未見其人也。

In ki i kioe ki tjie. Heng gie i tat ki too.

Go boen ki gi ie. Bie kiaan ki djin ja.

Artinja:

Tapi, — demikianlah goeroe besar kita mengoedjar lebih djaoe, — prihal soeatoe orang pande, waktoe ia sedeng belon mendjabat pangkat, ia jakinken ingetannja, bagaimana tjaranja aken membantoe bekerdja boeat kebaikan pembesar dan membahagiaken pada rajat negrinja dan kamoedian, satelah ia pangkoe pakerdja'an negri, ia teroes lakoeken apa jang ia telah jakinken itoe. Akoe tjoema denger doeloekala ada itoe tjerita, sedeng apa jang akoe saksiken dari manoesia djeman sekarang sabegitoe djaoe akoe belon dapet liat orang-orang jang berlakoe begitoe.

齊景公有馬千駟。死之日。民無德而稱
焉。伯夷叔齊。餓於首陽之下。民到于今稱之。

Tje keng kong joe ma tjhian soe. Soe tji djit. Bin boe tek dji tjheng jan. Pek i siok tje. Goo i sioe jang tji heh. Bin too i kim tjheng tji.

Artinja:

Tjeng Keng Kong ada soeatoe hertog jang kaja besar dan ia sampe ada mempoenjai koeda seriboe ekor, tapi atas ia-poenja kematian rajat negrinja tida ada jang bisa membitjaraken ia-poenja kebaikan. Sebaliknya, Pek I dan Siok Tje, jang wafatnja lantaran kelaperan dibawah boekit Sioe Jang Soan, kerna marika maloe telan nasinja dynastie 周—Tjioe, sampe sekarang orang masih taro poedjian padanja.

誠不以富。亦祇以異。其斯之謂與。

Seng poet i hoe. Ek ti i ihu. Ki soe tji wie i.

Artinja:

Didalem kitab sair 小雅—Siaoh Ngeh bagian 我行其野— Ngoh Heng Ki Ja, dimana ada terloekis sairang jang membilang: Apa jang orang poedji boekan dari harta kekajahannja, hanja dari kasoetjannja jang lebih menang dari orang-orang lain, — itoepoen maoe mengoendjoek adanja perbedahan antara hertog Tje Keng Kong dengen Pek I dan Siok Tje.

四書論
SOE SI LOEN

Prihal kitab Soe Si.

Doeloe Nabi-nabi Khongtjoe, Tjengtjoe, Tjoe Soe dan Beengtjoe oetjapken oedjar-oedjarnja aken goena mengasi pengadjaran, boeat mana didjadiken kitab 四書—Soe Si. Itoe peladjaran-peladjaran, kendatipoen diadaken pada itoe masa, tapi tersiar dan teroes dipoedja oleh manoesia, toeroen-menoeroen sampe brapa abad.

Sasampnja djeman 宋朝—Song Tiaoh lantas djadi ketambahan dengan terlahirnja Poedjonggo-poedjonggo Thian Hoo, Tjoe Boen Kong dan lain-lain Hoetjoe, jang teroesken ganti-berganti dalem pengeloewasannja, boeat mana marika poenja maksoed dengan itoe pengoewaran, boekan meloeloe asal orang tjoema bisa membatja dengan moeloetnja kemak-kemik dan mendenger dengan matanja merem-melek, hanja penganoet-penganoet jang idoep pada djeman blakangan diharep, soepaia marika bisa menjajang pada dirinja dan djaga baik prilakoenja. hal-hal mana kamoedian diloewasken sampe menjotjokin dengan kebadjikan jang sedjati dan djadi kebaikan oemoem, achirnja hingga penambahan bagi pri-kebaikan oentoek doenia dan pri-boedinja batin manoesia aken teroes-meneroes menjamboeng tida ada poatoesnja.

Djika keada'annja tida begitoe, nistjajalah itoe pematja'an kendati dilakoeken dengan bagimana getol sekalipoen, tapi, kerna sasoedanja itoe semoea masoek di telinga kita, lantas ia teroes membrobos keloeur dari kita poenja moeloet, pasti aken djadi tida ada goenanja soeatoe apa, jang mana tentoe sekali itoe keada'an boekan ada djadi maksoednja itoe sekalian Nabi-nabi dan Poedjonggo-poedjonggo jang betoel.

Pematja dari kitab-kitab Soe Si, haroes bisa andeken, itoe orang, jang didalem itoe kitab dioendjoeken sebagai penanja,

oepamakanlah itoe penanja ada kita sendiri, sebagi kita sendiri jang lakoeken itoe pertanja'an-pertanja'an. Sasoedanja begitoe, kita laloe jakinken lebih djaoe apa isinja jang resep dan dalem, soepaia kita poenja pengatahoean-pengatahoean djadi lebih tegas dan njata, jang mana lama-kelamahan, nistjajalah disitoe kita aken dapetken apa jang dinamaken ilmoe sedjati.

Apabila kita poenja batin soeda bisa menembqes pada tempat pernahnja ilmoe sedjati, kita aken bisa membeda-bedaken antara „kabenaran“ dan „kasesatan“, mirip dengan adanja kita pegang timbangan boeat mengetahoei, jang mana ada bagian-bagian lebih berat dan lebih ringan.

Ini keada'anlah jang rasoel Beengtjoe seboet 知言—Ti Gan, jaitoe, kenal orang poenja omongan.

Maka, itoe kitab Soe Si sabenarnja ada boekoe jang tegas dan tjotjok oentoek penganoet-penganoet Khong Kauw aken bladjar, kerna disitoe ada terisi lengkap segala pokonja prilakoe kemanoesia'an, prikabenaran dan kasopanan batin serta semoea oewetannja ini doenia.

Orang-orang jang berniat aken bladjar ilmoe batin, makanja haroes bisa paham dan jakinken, koempoelken pendapatannja dan selidiki dengan teliti, disitoe tida boleh tida lama-kelamahan nistjaja aken bisa dapetken apa jang ditjari, aken kamoedian moesti dipegang jang tegoeh hingga senantiasa tetep berada dan biar kita bisa goenaken dalem kita poenja gerak-gerakan dengan zonder menjimpang dari sebagaimana moestinja.

Apabila marika tinggalken itoe poko dan bebalik pergi kedjer jang lain-lain, jang boekan-boekan, nistjajalah kendati marika bisa lebih banjak batja kitab kitab, tapi itoe boekan aken membawa marika poenja pengetahoean djadi lebih loewas, hanja malah djadi tjampoer adoek tida karoeroesan dan mentang-mentang nanti aken membanggaken segala kebagoesan jang tida berisi. Inilah jang dicamaken 不知務—Poet Ti Boe—Tida kenal kapentingan, jang mana sajang-sajangin sadja marika poenja tempo dan tenaga berharga, jang marika telah sia-siaken dengan pertjoema.

君子與經濟觀

Koen Tjoe I Keng Tjee Koan

Orang arif dengan soal economie.

Oemoemnja manoesia tenggelem didalem pemandangan kekajahan dan kemoelia'an doenia.

Saben-saben marika mengitoeng bahoea itoe orang-orang jang mendjabat pangkat besar dan bergadjih tebal, adalah marika jang soeda bisa bikin namanja djadi haroem dan bikin leloehoernja djadi termoelia.

Tapi, orang-orang jang bisa taro anggepan begitoe, marika semata-mata tida taoe, bahoea didalem kitab 孝經—Hauw Keng, kitab atawa oeroesan kebaktian, dengan saterang-terangnja ada diloekis perkata'an: 立身行道, 陽名於後世, 以顯父母—Lipsin heng too. Jang bengihouw sie. Ihian hoebo, artinja: Sasoeatoe poetra haroes bisa djaga dirinja soepaia senantiasa prilakoenja menoeroet wet Toehan, dengan apa biar namanja bisa tinggal haroem sampe pada djeman blakangan dan bisa memoeliaken nama orang toewanja.

Sama sekali disitoe toch tida ada diseboet-seboet fatsal kepangkatan dan gadjih, hingga mengoendjoek tanda, bahoea kendati orang bisa djadi kajah dan dapetken kamoelia'annja doenia, tapi djika marika tida bisa bawa dirinja biar senantiasa prilakoenja ada mengikoeti wet Toehan, tjoema-tjoema aken bisa menjemarken namanja dan menodaken pada leloehoernja sadja.

Bedjatnja pri-kaoemoeman di doenia dan batin manoesia, semoea ada berhoeboeng sama lantaran kakoerangan pridatanja artian dari soal-soal 義—Gie = pri-kepantesan dan 利—Lie = peroentoengan-haram.

Lantarannja, hingga itoe kadoea soal djadi koerang pridata, adalah kerna pendidikan jang soeda keloea dari rail. Apabila soal pendidikan bisa diperbaiki hingga sampoerna, perbedahan-perbedahannja antara pri-kepantesan dan peroentoengan-haram diterangkan sampe pada podjok jang paling soelit dan antara hal-hal jang benar dan tersesat ditetepken hingga tegas, serta itoe semoea dioedji dengan pelahan-pelahan hingga achirnja bisa terkoempoel dan djadi kekal, nistjajalah aken bisa membikin batin manoesia kombali bakal mengenal baik pada perbedahan antara pri-kabersian dan pri-kemaloean, samentara pri-kaoemoeman doenia lambat-laoen aken balik djadi djerni dan soetji sebagaimana sediakala.

Pribasa ada bilang: 人情分冷暖, 世態見炎涼—Djin tjeng hoen leng lwan. Sie thaj kiaan jam liang = Sikepnja manoesia terbagi antara dingin dan anget dan sfatnja doenia tertampak antara panas dan sedjoek.

Itoe sekalian Siaohdjinn poenja sikep: Terhadap pada orang-orang hartawan dan jang berpangkat marika bereboet madjoe kemoeka aken bertemoe atawa memapak, saolah-olah marika pada koeatir djangan sampe kena dateng keblakangan, sebaliknya, apabila terhadap pada orang-orang miskin dan jang sengsara, marika pada menghina dan pandang semata-mata.

Ini sikep jang renda, oemoemnja ada mendjadi tjatjat dari kebanyakan manoesia. Marika tida inget, itoe orang-orang hartawan dan berpangkat marika soeda bisa memandjat di tempat jang tinggi, maka kaloe kita toch dengan mati-matian membri toendjangan, itoelah ada berarti jang kita tida taoe maloe. Sebaliknya, itoe sekalian orang miskin dan sangsara marika boleh di-ibaratken telah kalelep didalem aer, samentara begitoe, kita boekan berdaja boeat menoeloeng, hanja malah bebalik poengoet batoe dan klotorin padanja dengan itoe barang atos, perboeatan mana ada berarti tida kenal kemoesia'an.

Maka djoega Nabi kita poenja oedjar ada membilang: 君子周急不繼富—Koen tjoe tjioe kip poet kee h o e = Sasoeatoe orang jang bidjak, senantiasa membri perteloengan-perteloengan pada fihak jang kakoerangan dan tidalah selaloe koreken tambahan oentoek fihak jang soeda ada kalebihan.

Memanglah, sasoeatoe Koen tjoe poenja pemandangan dan ingetan sama sekali tida boleh dipersamakan dengan orang sembarangan, kerna dalem menggoenaken pikiran dan lakoeken pakerdja'an satoe-persatoe ia maoe, soepaia bisa mengikoeti pada pelatoeran jang djedjak. Ia ambil dari fihak jang banjak boeat menambahkan pada fihak jang koerang, dengan mana maksoednja boeat menjampoernaken apa jang manoesia di doenia masih terasa ketjiwa.

Segala perkara ia selaloe pake pri-kepantesan boeat mengoekoer, samengga-mengganja ia tida kandoeng itoe tjatjat jang memandang fihak kaja lebih tinggi dan fihak miskin lebih renda, hanja meloeloe ia tjoema inget pada perasahan kemandoesia'an, boeat meneloeng pada korban-korban jang bernasib djelek.

Dari itoe semoea bisa disaksikan, Nabi-nabi dan orang-orang arif boediman poenja tjara kerdja dan haloean ekonomisch jang sedjati, maka djoega pembatja dari kitab-kitab soetjinja Nabi dan Poedjonggo-poedjonggo, senantiasa aken bisa dapetken apa-apa jang bisa perbaiki pri-kasesatan.

Mr. 徐爾瀚—Su Erl Han—dalem ia poenja boekoe, jang menasehatken, soepaia orang-orang jang menoentoet pladjaran, sajangin temponja kaloe moesti disia-siaken dengan pertjoema, poko-haloeannja ia maoe bilang: Pembatja dari kitab-kitab soetjinja Nabi dan Poedjonggo, apa jang ia ketahoei haroes ia lakoeken, selainnja begitoe, ia koedoe imbangi dengan dirinja-sendiri dan njataken kabemarannja, dengan apa baroelah nanti

bakal ada pendapatannja. Sebaliknja, apabila tjoema meloeloe mengarti sadja pada tjara-tjaranja, tapi kendati ia soeda taoe entoch ia tida soeka lakoeken, orang-orang jang membatja dengan tjara sademikian, biarnja ia batja tamat itoe 十三經. 廿四史—Sip sam keng. Liaam soe soe = 13 stel kitab classic dan 24 boekoe riwayat, itoe semoea tida lebih tida koerang ia telah sia-siaken tenaga dan temponja dengan pertjoema, hal mana pasti sadja ada sajang sekali.

Itoe sebab, maka orang-orang jang berniat pladjarin ilmoe kebatinan, haroes bisa goenaken oedjar-oedjarnja Nabi Khong-tjoe dan Rasoel Beengtjoe sebagi modal boeat memimpin diri dan batinnja dan djangan pandang itoe meloeloe tjoema sebagi perkakas boeat dapet pladjaran dan pendengeran banjak. Samentara itoe, goenakenlah itoe katrangan-katrangan jang dibikin oleh Poedjonggo-poedjonggo Thian dan Tjoe Hoetjoe sebagi pengoendjoek djalan bagi siapa jang hendak menoentoet pri-kasoetjian dan djanganlah anggep itoe tida lebih dari karangan iseng-iseng dan obrolan kosong belaka.

Lebih djaoe, satelah orang taoe perbedahannja antara batin kotor dan batin jang soetji, orang haroes senantiasa bisa menangken itoe batin kasoetjian boeat mendesek moendoer pada batin jang kotor, dan apabila orang telah kenal perbedahannja antara watek jang djerni dan watek dari kenafsoean, ia haroes senantiasa bisa goenaken itoe watek jang djerni boeat menindes dan merobah itoe watek dari kenafsoean. Dengan ringkes, marika koedoe berdaja, soepaia diri dan batinnja bisa dapet kefaedahan dan biar djangan moesti bekerdja dengan sia-sia zonder ada haslnja.

Tiliklah adanja hikajat hikajat jang soeda toeroen-menoeroen dan andeken kita poenja diri sendiri ada idoep pada itoe masa.

Bagimanatah adanja orang jang berkelakoean sebagi Koentjoe dan bagimanatah poela jang sebagi Siaohdjinn. Bagimana djalannja jang diseboet hasil jang berfaedah dan bagimanatah lagi jang diseboet taktiek paksaan. Apatah sebabnja maka soeatoe oeroesan bisa djadi madjoe dan apatah sebabnja djoega jang bisa membikin ia djadi amblas. Tjara bekerdja jang manatah ada lebih benar, sebaliknya tjara bekerdja jang manatah ada kliroe.

Itoe semoea aken membikin dada kita jang pepat aken djadi terboekta, kerna dengan moeloet kita bisa seboet dan djoega dengan djari kita bisa toelis. Itoe segala kedjadian-kedjadian dari doeloekala jang menjenangkan dan djoega jang mengagoemken kita boleh simpen di batin, aken sateroesnja kita pahamken tjara-tjaranja saben hari, dengan apa apabila kita ketemoeken soeatoe oeroesan jang kita moesti alamin, nistjajalah kita bakal bisa menang pada orang-orang lain. (L. Th. Po.)

上 孟

SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 上

KONG SOEN THION TJIANG KOE SIANG.

Kong Soen Thion bagian atas.

孟子曰。人皆有不忍人之心。

Beeng tjoe wat. Djin kaj joe poet djim djinn tji sim.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Semoea orang tentoe ada sama sadja bahoea marika ada mempoenjai hati tida tegah aken meliat tjilakanja sesamanja manoesia.

先王有不忍人之心。斯有不忍人之政矣。以不忍人之心。行不忍人之政。治天下可運之掌上。

Sian ong joe poet djim djinn tji sim. Soe joe poet djim djinn tji tjeeng ie. I poet djim djinn tji sim. Heng poet djim djinn tji tjeeng.

Ti thian heh kho oen tji tjiang siaang.

Artinja:

Radja-radja adil dari doeloekala, lantaran ada mempoenjai hati tida tegah aken meliat tjilakanja sesamanja manoesia, maka djoega djadi ia bisa lakoean pelatoeran negri jang bersifat tida tegah aken membikin tjilaka pada manoesia. Dengan hati jang tida tegah aken meliat tjilakanja sesamanja manoesia, ia lakoean pelatoeran negri jang bersifat tida tegah

membikin tjilaka pada manoesia, tentoe sadja ia dalem mengatoer doenia ada sama sadja gampangnja seperti ia mainken itoe diatas tangan.

所以謂人皆有不忍人之心。今人乍見
孺子。將入於井。皆怵有惕惻隱之心。
非所以內交於孺子之父母也。非所以要譽
於卿黨朋友也。非惡其聲而然也。

Se i wie djin kaij joe poet djim djin tji sim. Kim djin tje kiaan dji tjoe. Tjiang djip i tjeng. Kaij joe thoet thek tjhek in tji sim. Hoei se i lap kaoh i dji tjoe tji hoe bo ja. Hoei se i jaoh ih_n i hiang tong peng joe ja. Hoei oh ki seng dji djian ja.

Artinja:

Bagimana adanja jang akoe bilang, bahoea semoea orang ada kandoeng hati tida tegah sesamanja manoesia mendapat tjilaka?—demikianlah rasoel B e e n g t j o e landjoetken perkata'annja — Oepama sekarang ada saorang jang, dengan mendadak-sontak dapat saksikan soeatoe anak ketjil aken terdjoen kadalem soemoer. Boeat itoe pengeliatan, semoea orang hatinja nistjaja djadi terprandjat dan merasa ngeri.

Itoe perasa'an-perasa'an djadi tergerak boekan lantaran bikinan, hanja ada dari bekerdjanja pengaroo-pengaroo gaib jang memang dikoadratken oleh Thi a n. Boekankah itoe pemandangan terdapat dengan mendadak? Lantaran begitoe, maka itoe perasa'an-perasa'an djadi terbit boekan sebab itoe orang, kerna ingin bisa berkenalan dengan orang-toewanja itoe anak, boekan ingin dapat poedjian dari kenalan-kenalan atawa dari kawan sakampoengnja, dan djoega boekan lantaran kasian dari mendengar soearanja itoe anak jang mengiloeken, sebab itoe lantaran-lantaran semoea tida sempet boeat didapetken dalem itoe tempo jang kliwat pendek.

由是觀之。無惻隱之心。非仁也。
無羞惡之心。非仁也。無辭讓之心。
非仁也。無是非之心。非仁也。

Joe sie koan tji. Boe tjhek in tji sim. Hoei djin ja.

Boe sioe ouw tji sim. Hoei djin ja. Boe soe djaang tji sim.

Hoei djin ja. Boe sie hoei tji sim. Hoei djin ja.

Artinja:

Dari sitoe bisa diliat, siapa jang tida mempoenjai perasa'an ngeri, tida mempoenjai perasa'an maloe jang dirinja tida baik, atawa tida bentji pada orang lain jang djahat, tida mempoenjai perasa'an aken tolak apa-apa jang tida senoenoe, atawa tida soeka mengala boeat lain orang jang lebih patoet dapat dan tida mempoenjai perasa'an aken membenarken pada jang betoel, atawa tida kasi-salah pada jang kliroe,—ia boekan ada satoe manoesia, sebab sasoeatoe manoesia nistjaja ada kandoeng itoe perasa'an-perasa'an.

惻隱之心。仁之端也。羞惡之心。義之端也。
辭讓之心。禮之端也。是非之心。智之端也。

Tjhek in tji sim. Djim tji toan ja. Sioe ouw tji sim. Gie tji toan ja. Soe djaang tji sim. Le tji toan ja. Sie hoei tji sim. Tie tji toan ja.

Artinja:

Itoe perasa'an ngeri ada djadi oedjoengnja boedi kemanoesia'an; perasa'an maloe dan membentji ada oedjoengnja boedi keadilan; perasa'an menolak dan mengala ada oedjoengnja boedi kasopanan dan perasa'an membenarken dan kasi-salah ada oedjoengnja boedi katjerdikan.

人之有是四端也。猶其有四體也。有是
四端而謂不能者。自賊者也。
謂其君不能者。賊其君者也。

Djin tji joe sie soe toan ja. Joe ki joe soe the ja. Joe sie soe toan dji wie poet leng tjia. Tjoe tjek tjia ja.

Wie ki koen poet leng tjia. Tjek ki koen tjia ja.

Artinja:

Jang manoesia ada kandoeng itoe ampat sifat oedjoeng dari boedi-boedi kemanoesia'an, keadilan, kasopanan dan katjerdikan ada sama seperti kita poenja toeboe jang ada mempoenjai 4 anggota, jaitoe doea kaki dan doea tangan.

Sasoeatoe pembesar jang moengkir dan menjataken ia tida bisa lakoeken keempat oedjoeng terseboet, sama sadja dengan ia menjoerangin dirinja sendiri, atawa sasoeatoe patih, jang brani menjataken bahoea radjanja tida mempoenjai keempat oedjoeng boedi terseboet, sama sadja dengan ia menjeret pada radjanja ka tempat jang tersesat.

凡有四端於我者。知皆擴而充之矣。
若火之始然。泉之始達。苟能充之。
足以保四海。苟不充之。不足以事父母。

Hwaan joe soe toan i ngoh tjia. Ti kaij khok dji tjhiong tji ie.

Djiak hohn tji si djian. Tjoan tji si tat. Koh leng tjhiong tji.

Tjiok i poe soe haij. Koh poet tjhiong tji. Poet tjiok i soe hoe bo.

Artinja:

Radja-radja soetji dari djeman doeloe pada merasa bahoea dirinja ada kandoeng itoe ampat sifat oedjoeng priboedi jang baik, maka marika teroes berdaja boeat bikin loewas dan sampoerna. Seperti adanja api jang moelai menjala, ia dajaken soepaia djangan djadi padam, hanja biar semingkin berkobar besar, atawa sepertinja adanja aer soember jang moelai mengalir di soeatoe lobang, ia dajaken soepaia djangan sampe kasoempet, hanja biar semingkin bisa mengalir dengan lantoer.

Apabila itoe keempat oedjoeng priboedi bisa diloewasken, ia aken bisa digoenaken boeat mengamankan doenia, tapi sebaliknya, kapan ia tida diloewasken, kita poenja ajah-bonda jang berada didalem roemah sendiri poen, kita tida aken bisa mendjaga sebagaimana moestinja.

孟子曰。矢人豈不仁於函人哉。
矢人惟恐不傷人。函人惟恐傷人。
巫匠亦然。故術不可不慎也。

Beeng tjoe wat. Si djin khi poet djin i ham djin tjaij.

Si djin wi khiong poet siang djin. Ham djin wi khiong siang djin.

Boe tjhiaang ek djian. Kouw soet poet kho poet sien ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe bersabda:

Bagimana adanja pri-kemanoesia'an bisa dipengaroehin doedoeknja oleh perbedahannja sasoeatoe pakerdja'an, bisa dioendjoek dari adanja ini:

Apakah itoe toekang jang membikin anak panah, ia-poenja batin pri-kemanoesia'an ada kebawah dari soeatoe toekang pembikin tedeng? Sabenarnja tida. Tapi, diliat dari djalannja ia-poenja masing masing pakerdja'an,—jaitoe, satoe toekang bikin anak-panah ia tentoe bekerdja dengan ati-ati, kerna koeatir anak-panahnja tida tadjem, hingga aken tida bisa membahajaken pada orang jang katerdjang, tapi sebaliknya, itoe toekang bikin tedeng poen ada bekerdja dengan ati-ati djoega, sebab koeatir pembikinan tedengnja ada koerang keras, hingga nanti bisa membahajaken pada jang menggoenaken.—ternjata itoe kadoea-doeanja pakerdja'an satoe pada lain ada bertentangan sanget.

Demikianpoen dengan adanja doekoen-doekoen dan toekang bikin peti mati, jaitoe, jang terseboet pertama, ia senantiasa mendoha, soepaia orang jang ia moehoenken kaslametan bisa tinggal i-loep, tapi sebaliknya, itoe factor jang blakangan, ia moesti mengharep banjak orang mati, soepaia dagangannja bisa banjak lakoe.

Pembesar-pembesar, jang memang berniat aken meloewasken boedi-kemanoesia'annja, ada sama seperti orang-orang jang memili pladjaran ilmoe peytoekangan, dimana orang haroes bisa pili dengan betoel, soepaia djangan djato dibawah pengaroeraja jang tida baik.

孔子曰。里人爲美。擇不處仁。焉得智。
夫仁。天之尊爵也。人之安宅也。
莫之禦而不仁。是不智也。

Khong tjoe wat. Li djin wi bi. Tek poet tji djin. Jan tek tie.
Hoe djin. Thian tji tjoen tjiak ja. Djinn tji an thek ja.
Bok tji gi dji poet djinn. Sie poet tie ja.

Artinja:

Nabi Khongtjoe poen perna mengoedjar, — berkata teroes rasool Beengtjoe:

Soeatoe kampoeng dimana pri-kaemoeman dari pendoedoeknja ada sopan dan toeloes, itoe ada satoe kampoeng jang baik, maka kaloe orang pili tempat tinggal dan ia tida pili tempat dimana orang-orangnja ada memoedja pada prilakoe kemanoesia'an, masatah ia bisa diseboet saorang jang tjerdik?

Ketahoeilah bahoea itoe pri-kemanoesia'an ada soeatoe anoegrahan paling loehoer jang Thian koerniahin pada kita dan ia ada manoesia poenja tempat berdiam jang paling santosa, hingga manoesia boleh goenaken haknja dan boleh tinggalin dengan merdika, zonder ada satoe setan jang bisa menjegah. Tapi kaloe zonder ada jang tjegah dan orang dengan soekanja sendiri tida maoe goenaken dan tida maoe tinggalin, hanja malah marika berboeat kedjahatan, itoe toch ada lantaran ia tida mempoenjai katjerdikan.

不仁不智。無禮無義。人役也。仁役而恥爲役。
猶弓人而恥爲弓。矢人而恥爲矢也。

Poet djinn poet tie. Boe le boe gie. Djinn ek ja. Djinn ek dji thi wi ek.
Joe kiong djinn dji thi wi kiong. Si djinn dji thi wi si ja.

Artinja:

Itoe manoesia jang tida kenal pri-kemanoesia'an ia tida mempoenjai katjerdikan, tida mempoenjai kesopanan batin dan tida taoe bagimana adanja pri-kepantesan, ia tida lebih dari satoe boedak-laskar.

Djika manoesia memangnja bersikep kaboedakan dan ia maloe aken mendjadi boedak, itoelah tida bedah dengan itoe toekang-toekang bikin gendewa dan anak-panah marika maloe aken kerdjaken itoe barang-barang.

如恥之。莫如爲仁。

Dji thi tji. Bok dji wi djinn.

Artinja:

Kaloe manoesia maloe memboedak, kenapatah djoega marika tida soeka berlakoe menoeroet tjaranja kemanoesia'an jang sampoerna?

仁者如射。射者正己而後發。發而
不中。不怨勝己者。反求自己而已矣。

Djinn tjia dji siao. Siao tjia tjeeng ki dji houw hwat. Hwat dji poet tjong. Poet waan sin ki tjia. Hwan kioe tjoe ki dji i ie.

Artinja:

Tjaranja aken orang berlakoe menoeroet toedjoeannja pri-kemanoesia'an ada sama dengan saorang jang menembak dengan anak-panah. Ia tetepken ingetannja dan djedjaken badannja dan baroelah ia lepaskan anak-panahnja. Djika ia menembak tida djitoe boekan ia moesti sirik-hati pada orang lain jang menangan padanja, hanja ia malah tambah giat oesoet keada'an dirinja sendiri, kenapa moesti djadi demikian roepa.

孟子曰。子路人告之以有遇則喜。

Beeng tjoe wat. Tjoe louw djinn koo tji i joe koo tjek hi.

Artinja:

Rasool Beengtjoe berkata:

Bagimana soeka adanja moerid Nabi Tjoe Louw sama pri-kebaikan, adalah ia merasa girang apabila ada saorang lain jang, soeka mengoendjoeken ia poenja kalliroean-kalliroean.

禹聞善言則拜。

I boen siaan gan tjek paj.

Artinja:

Kasoeka'annja pada pri-kebaikan dari baginda He h I ada terlebih-lebih lagi, jaitoe, apabila ia dapet denger soeatoe nasehat-nasehat jang berfaedah, ia samboet itoe dengan kemoedian bersodja boeat menjataken trima kasinja.

大舜有大焉。善與人同。舍己從人。

樂取於人與爲善。

Taij soen joe taij jan. Siaan i djin tong. Sia ki tjiong djin.

Lok tjhi i djin i wi siaan.

Artinja:

Nabi Soen poenja menjoeka pada pri-kebaikan ada sanget oetama. Ia anggep, pri-kebaikan ada milik oemoem jang haroes dipoenjain semoea manoesia rata rata. Ia tida anggep bahoea dirinja sabenarnja selaloe baik, maka apabila ia berpendapetan jang dirinja ada koerang baik, dengan ridlah hati ia mengikoet pada tjaranja orang lain, atawa, kapan ia liat saorang lain bisa berlakoe baik dengan tangan terboeka ia samboet dan tiroe itoe kebaikan.

自耕稼陶漁。以至爲帝。無非取於人者。

Tjoe keng keh to gi. I tjie wi tee. Boe hoei tjhi i djin tjia

Artinja:

Soen poenja tjara berlakoe seperti terseboet boekanlah tjoema boeat samentara waktoe sadja, hanya sedari ia masih idoep melarat dan lakoeken pakerdja'an tjoetjoek-tanem dan memantjing ikan, sampe pada ia dikasi kahormatan besar oleh Nabi Gioh dengan diserahin kadoedoekan sebagi keizer, ia tetep pada kasenangannja aken meniroe pada perboeatan-perboeatannja orang jang baik.

取諸人與爲善。是與人爲善者也。

故君子莫大乎與人爲善。

Tjhi tjoe djin i wi siaan. Sie i djin wi siaan tjia ja.

Kouw koen tjoe bok taij houw i djin wi siaan.

Artinja:

Dengen meniroe pada orang-orang jang berboeat kebaikan, mendjadilah berarti, jang ia djadi bersama-sama itoe orang berlakoe baik, makanja sasoeatoe orang arif poenja tjara menjoeka pada pri-kebaikan, tida ada jang melebihiken oetama dari lakoeken kebaikan bersama-sama dengan lain orang.

孟子曰。伯夷非其君不事。非其友不友。不立於惡人之朝。不與惡人言。立於惡人之朝。與惡人言。如以朝衣朝冠。坐於塗炭。

推惡之心。思與鄉人立。其冠不正。

望望然去之。若將浼焉。是故諸侯雖

有善其辭命而至者。不受也。

不受也者。是亦不屑就已。

Beeng tjoe wat. Pek i hoei ki koen poet soe. Hoei ki joe poet joe.

Poet lip i ok djin tji tiaoh. Poet i ok djin gan. Lip i ok djin tji tiaoh. I ok djin gan. Dji i tiaoh i tiaoh koan. Tjo i toh thaan.

Tjhoei ouw ok tji sim. Soei i hiang djin lip. Ki koan poet tjeeng.

Bong bing djian khie tji. Djiak tjiang bwee jan. Sie kouw tjoe hoh.

Soei joe siaan ki soe beeng dji tjie tjia. Poet sioe ja.

Poet sice ja tjia. Sie ek poet siak tjioe i.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Tabeatnja itoe orang soetji, Pek I, adalah: Ia tida soeka bekerdja pada soeatoe radja jang ia anggep tida baik dan djoega ia tida soeka berkawan dengan saorang jang boesoek. Lebih djaoeh ia tida soeka mengindjek astananja radja-radja jang djahat

dan tida soedi mengomong dengan saorang boesoek. Ia anggep, dengan berdiri di astananja radja-radja jang djahat dan bergaoel dengan orang-orang jang boesoek, ada sama sebagai orang slimoetin dirinja dengan badjoe dan toedoengin kepalanja dengan topi jang paling bagoes, tapi dengan itoe barang pakean ia berdoedoek di tempat jang paling kotor.

Bagimana **Pek I** poenja perhatian prihal membentji pada segala apa jang djelek, adalah apabila ia ketemoe saorang toenggal-kampoengnja, jang taro topi di kepalanja dengan doedoeknja tida sampoerna, kendati itoe ada soeatoe soeal koerang peradatan jang ketjil sadja, toch zonder tempo lagi ia sigra tinggal pergi menjingkir, kerna itoe keada'an ia anggep bisa menodaken pada ia-poenja diri.

Maka, oendangannja sekalian gouverneur dari itoe masa pada **Pek I**, kendati itoe oendangan ada diberikoeti dengan tjara-tjara jang tida melanggar pada peradatan, telah ditolak olehnja. Itoe penolakan dibikin, kerna **Pek I** pandang sekalian gouverneur itoe ada terdiri dari orang jang tida baik, sedeng apa jang ia soeka samboet adalah tjoema orang-orang jang meloeloe ia bisa pastiken baiknja sadja.

柳下惠不羞汗君，不卑小官。進不
隱賢。必以其道。遺佚而不怨。阨窮而不憫。
故曰。爾爲爾我爲我。雖袒裼裸程於
我側。爾焉能浼我哉。故由由
然與之偕。而不自失焉。援而止之而止。
援而止之而止者。是亦不屑去已。

Lioe heh hwie poet sioe oe koen. Poet pi siaoh koan. Tjien poet in hian. Pit i ki too. Wie it dji poet waan. Ek kiong dji poet bin.

Kouw wat. Dji wi dji ngoh wi ngoh. Soei than thek lo teng i ngoh tjhek. Dji jan leng bwe ngoh tjaij. Kouw joe joe djian i tji kaij. Dji poet tjoe sit jan. Oan dji tji tji dji tji. Oan dji tji tji dji tji tjia Sie ek poet siak khi i.

Artinja:

Tabeatnja **Lioe Heh Hwie**, jaitoe satoe ambtenaar dari negri **Loh Kok**, ada lain roepa.

Ia merasa tida oesah maloe moesti bekedja pada soeatoe radja jang tida baik dan tida merasa rendah kendati moesti tjoema mendjabat soeatoe pangkat rendah sadja, Lebih djaoe, apabila ia sedeng pegang pangkat, ia toempaken segala pengatahoeannja jang ia anggep ada benar dan goenaken itoe boeat melakoeken sepandjang apa jang mendjadi kewadjibannja. Sebaliknya djika ia sedeng tida dipake oleh negri dan moesti tinggal menganggoer dan pengidoepannja djadi kadjepit, ia poen tida menjesel dan tida soesa hati.

Demikianlah maka ia telah pernah menjataken pikirannja sendiri, jaitoe: „Kau boleh ambil kau poenja kamerdika'an sendiri, dan sebaliknya, akoe poen maoe ambil akoe poenja kamerdika'an sendiri. Kendati ada saorang jang boeka dada atawa zonder badjoe di sampingkoe, masatah ia-poenja keada'an itoe aken bisa menodaken pada akoe.“

Lantaran mempoenjai anggepan begitoe, maka **Lioe Heh Hwie** selaloe tida menampik dan soeka berkoempoel dengan segala orang, tapi achirnja, ia-poenja kadjedjakan memang djoega tida sampe kelanggar kadoedoekannja. Sedeng apabila ia hendak menjingkir, tapi ada orang jang menahan padanja, ia poen soeka aken menoennggoe lagi. Kenapa djadi **Lioe Heh Hwie** soeka menoennggoe djika orang tahan padanja? Itoelah, kerna ia anggep, biar bagaimana djoega dirinja toch aken tetep tinggal bresi.

孟子曰。伯夷隘。柳下惠不恭。
隘與不恭。君子不由也。

Beeng tjoe wat. Pek i aij. Lioe heh hwie poet kiong. Aij i poet kiong. Koen tjoe poet joe ja.

Artinja:

Achirnja **Beengtjoe** menjataken pendapatannja sendiri, begini: Tjara berlakoenna itoe doea orang soetji sama-sama ada tjatjatnja, hingga sasoeatoe orang arif tida bisa toeroet toeladannja. **Pek I** telah pasang kalangan jang kliwat tjoept, samentara **Lioe Heh Hwie** ada sanget tjerobo.

父 慈 子 孝 論

Hoe Tjoe Tjoe Hauw Loen.

Tentang ajah menjinta dan anak berbakti.

Dalem membitjaraken soeal antara ajah dan poetra, Nabi kita bersabda: 爲人父, 止於慈. 爲人子, 止於孝 — Wie djin hoe. Tji itjoe. Wijdin tjoe. Tji ihauw — Poko prilakoe antara ajah dengan poetranja adalah moesti menjinta-kasih, samentara poko prilakoe soeatoe poetra terhadap ajahnja adalah berbakti, maka belon pernah, biar kendati barang salemba ramboet poen. Nabi kita ada menitahken, bahoea sasoeatoe orang jang mendjadi ajah boleh membawa kelakoean poenja soeka, atawa boleh berboeat sawenang-wenang pada anak-anaknja.

Tatkala hertog 齊景公 — Tje Keng Kong menanja poko haloeannja soeatoe pamerentahan jang baik pada Nabi kita oleh Nabi kita telah didjawab: 君君, 臣臣, 父父, 子子 — Koen-koen, Sin-sin, Hoe-hoe, Tjoet-tjoe — Pembesar moesti kenal kewadjabannja sebagai pembesar, pembawah moesti kenal kewadjabannja sebagai pembawah; sasoeatoe ajah haroes kenal kewadjabannja sebagai ajah dan sasoeatoe poetra haroes kenal kewadjabannja sebagai poetra.

Djikaloe Nabi kita soeda mengoedjar begitoe, semoea orang aken mengetahoei sendiri bahoea marika masing-masing koedoe mamenoehin kewadjabannja dan masing-masing djoega ada mempoenjai kewadjabannja sendiri-sendiri, jang mana hingga ada berarti sama-rata.

Ini masa, bangsa Barat ada mengoetamakan soemanget „berdiri sendiri“ — 獨立 — Tok Lip. Poetra-poetra tida boleh mengandel pada ajah ajahnja. Di Duitsland atoeran tjara

begitoe ada paling oetama dipoedja. Poetra-poetra jang soeda adiwasa dan bisa bawa pengidoepannya sendiri, biar sapiring nasi, maepoen saboeah tempat-tidoer, sasoeatoe orang toewa tida oesah toeroet sediaken. Orang anggep, kaloe sasceatoe rajat bisa berdiri sendiri, sikepnja negri poen aken djadi merdika serta tjoeboek tegoe dan djaja.

Lantaran itoe semoea, maka orang djadi tida setoedjoe dengan adanja pri-kaoemoeman dari T i o n g k o k, dari mana poen djadi toeroet tida moefakat djoega dengan poko toedjoeannja Nabi K h o n g t j o e, jang sasoenggoenja tida haroes ditrima dengan begitoe sadja oleh Nabi kita.

Nabi kita poenja pengoetara'an prihal „H a u w“, atawa prihal kebaktian, ada terbagi antara kebaktiannja sasoeatoe keizer dan kebaktiannja rajat biasa. Djikaloe soeda diseboet: 由天子以至於庶民 — J o e t h i a n t j o e i t j i e i s i e b i n — dari keizer sampe rajat biasa, soeal jang menjangkoet pada sekalian gouverneurs, T a i j - h o e, orang-orang ternama dan lain-lain tingkatan lagi, jang berada di-antaranja itoe doea tingkatan paling tinggi dan paling renda, itoelah disini boleh tida oesah toeroet dioereiken lagi.

Dalem membintjangkan Hauw dari sasoeatoe keizer, Nabi kita bersabda: 愛親者不敢惡於人, 敬親者不敢慢於人 — A i j t j h i n t j i a p o e t k a m o u w i d j i n. K e e n g t j h i n t j i a p o e t k a m b a a n i d j i n — Siapa jang menjinta pada orang-toewanja, ia tida brani membentji pada orang-toewanja lain orang dan siapa jang menghormat pada orang-toewanja tida brani memandang tida mata pada orang-toewanja lain orang.

Soeatoe keizer, didalem kitab 孝經 — H a u w K e n g boekankah diartiken kadoedoekan paling moelia? Dan kaloe pada soeatoe keizer ada dibatesin: 於人不敢惡不敢慢 — I d j i n p o e t k a m o u w p o e t k a m b a a n — „Terhadap

pada lain orang poenja orang-toewa tida brani membentji dan tida brani pandang tida mata, "boekankah samengga-mengganja menjaken, bahoea Nabi kita ada menjegah keizer-keizer, atawa radjaradja, poenja sikep 專制—Tjoan Tjie = Autocratisch?

Dengen adanja kita poenja president dari Tionghoa Binkok sekarang ini, poen tida ada bedanja. Tjobalah orang menanja: Siapa jang djadi satoe president dan ia boleh semata-mata membentji dan memandang tida mata pada orang-toewanja orang lain? Djikaloe maoe dipisah doedoeknja itoe soeal-soeal ilmoe kebatinan menoeroet pemandangan materiaal, adalah tjoema moesti dibedah-bedahkan sadja bahoea: kebaktian ada satoe soeal dan prihal tida brani membentji dan tida brani memandang tida mata pada orang-toewanja orang lain ada satoe soeal lain lagi.

Tentang rajat biasa poenja tjara kebaktian, Nabi kita oendjoeken haloean: 用天之道, 因地之利, 謹身節用, 以養父母—Jong thian tji too. In tee tji lie. Kin sin tjiat jong. I jaang hoe bo = Goenaken wet Toehan; mengimbangi pada kadoedoekannja tempat; djaga diri dengan ati-ati; pasang batesan-batesan pada segala pemakean, aken goena merawat pada orang-toewa. Didalem kitab Hauw Keng poen ada bilang: 夫爲庶民者, 當用天道, 而因地利—Ho wisie bin tjia. Tong jong thian too. Dji in tee lie, jang artinja djoega adalah: Rajat biasa, haroes menggoenaken wet Toehan dan mengimbangi kadoedoekannja tempat.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea saorang jang mendjadi anak, ia tida boleh meloeloe aken mengandel pada orang toewanja sadja, maka soeal soemanget aken berdiri sendiri, dengan begitoe, djadi boekan sekali-kali tida dipenoehin.

Bahoea djika ajah dan bonda soeda beroemoer toewa, sasoeatoe anak haroes indahin dan rawat padanja, itoelah biar d'Europa poen orang sama sadja ada melakoeken dan sabegitoe djaoe itoe kaemoeman belon pernah meroegiken pada soemanget aken berdiri.

Rasoel Beengtjoe, jang meneroesken poko pladjaranja Nabi Khongtjoe, ia ada bilang: 好貨財, 私妻子, 不顧父母之養, 爲不孝也—Hohⁿ hohⁿ tjaij. Soe tje tjo e. Poet kouw hoe bo tji jaang. Wi poet hauw ja = Saorang jang menjoeka pada harta benda, beristri dengan diam-diam dan tida perdoeliken perawatan bagi ajah-bondanja, ia ada Poet-hauw.

Blakangan kebanyakan orang, lantaran adanja itoe rafal dari rasoel Beengtjoe, djadi banjak kliroe artiken dan anggep bahoea saorang jang berbakti pada orang-toewanja tida boleh menjoeka pada harta-benda, maka disini itoe perkata'an dari rasoel Beengtjoe baik di koetib dan dipadoe pada oedjarnja Nabi Khongtjoe sendiri dengan dioendjoeken katrangannja:

Nabi Khongtjoe poenja oedjar: 用天之道, 因地之利, 以養父母, 則爲孝—Jong thian tji too. In tee tji lie. I jaang hoe bo. Tjek wi hauw = Menggoenaken wet Toehan, dan mengimbangi pada keada'annja tempat aken goena merawat pada orang toewa, itoelah ada kelakoean berbakti;

Rasoel Beengtjoe poenja pembilangan: 好貨財, 不顧父母之養, 則爲不孝—Hohⁿ hohⁿ tjaij. Poet kouw hoe bo tji jaang. Tjek wi poet hauw = Menjoeka harta-benda dan tida perdoeliken perawatan ajah-bonda, ada kelakoean Poet hauw.

Djikaloe dari ini doea matjem oedjar ditoekar doedoeknja perkata'an, Nabi kita poenja oedjar djadi'ah: 用天之道, 因地之利, 不顧父母之養, 則爲不孝—Jong thian tji too. In tee tji lie. Poet kouw hoe bo tji jaang. Tjek wi poet hauw = Siapa jang goenaken wet Toehan, mengimbangi pada kadoedoekannja tempat dan tida perdoeliken perawatan ajah-bondanja, itoelah ada kelakoean

P o e t h a u w. Sedeng rasoel B e e n g t j o e poenja perkata'an djadinja: 好貸財. 顧父母之養. 則爲孝也—H o h n h o n t j a i j. K o u w h o e b o t j i j a a n g. T j e k w i h a u w j a = Siapa jang menjoeika pada harta benda dan perhatikan perawatan ajah-bondanja, ada berlakoe bakti.

Makanja djadi terang, bahoea orang-orang jang membatja kitab H a u w K e n g, tida aken bisa djadi salah sangka lagi, tapi sebaliknya, pembatja dari oedjarnja rasoel B e e n g t j o e, gampang bisa kliroe artiken, bahoea harta-benda tida boleh di soekain.

Orang bisa timbang sendiri, bahoea fatsal merawat orang-toewa, tentoe ada mengandel pada harta-benda, kerna kaloe ia tida soeka pada harta-benda, dari manatah aken ia bisa sampeken tentang perawatan orang-toewanja? Dengan begitoe, maka teranglah soeda, bahoea siapa jang bisa memperhatikan soeal perawatan ajah-bondanja dan menjoeika pada harta-benda, ia ada berlakoe bakti.

Ada banjak sastrawan-sastrawan jang hendak meneroesken, atawa jang mengoewarken ilmoe pladjarannja Nabi kita, soeda loepoet ambil sari poko dari artinja jang betoel.

Didalem kitab 禮記—L e e K i e bagian 曲禮—K h i o k L e ada dibilang: 父母存. 不許友以死. 不有私財—H o e b o t j o e n. P o e t h i j o e i s o e. P o e t j o e s o e t j a i j = Pada masa ajah-bonda masih berada, tida haroes membelah mati-matian pada satoe kawan dan disitoe djoega tida ada oewang jang boleh dianggep oewangnja anak sendiri

Ini perkata'an, kendati ada termoeat didalem kitab terseboet, tapi sabenarnja ada satoe oetjapan dari sastrawan biasa, boekan ada oedjarnja Nabi K h o n g t j o e senliri dan djoestroe ada bertentangan dengan poko haloeannja Nabi kita jang sedjati.

Itoe sebab, maka tida heran kaloe didalem kitab L e e K i e kendati ada dimoeat oetjapan jang demikian roepa, tapi kedjadiannja ada sebaliknya dari begitoe. Sasoeatoe orang-toewa jang bisa goenaken oewang anak-anaknja sebagi miliknja sendiri, dari salaksa bagian barangkali belon ada satoe, tapi sebaliknya, sasoeatoe anak jang memandang oewang ajahnja sebagi miliknja sendiri, itoelah ampir antero familie keada'annja ada sademikian.

Apa jang diroendingken diatas, meloeloe tjoema ada oeroesan oewang berhoeboeng dengan soemanget boeat berdiri sendiri dan singkirken sikep jang mengandel. Tapi, biar bagaimana djoega, itoelah memang ada poko-toedjoeannja Nabi K h o n g t j o e jang sedjati.



今日王. 明日亡.

Kim djit ong Beng djit bong.

Ini hari radja, besoek pagi binasa.

富貴榮華. 草上之霜.

Hoe kwie eng hoa. Tjho siaang tji song.

Kekajahan dan kamoelia'an, sama dengan saldjoediatas

roempoet.

不孝有三。無後爲大說。
Poet hauw joe sam. Boe houw wi taij swat.

Tentang: kelakoean tida berbakti ada tiga fatsal dan antaranja tida mempoenjai toeroenan ada paling besar.

Rasoel Beengtjoe ada bilang: 不孝有三。無後爲大—
Poet hauw joe sam. Boe houw wi taij—Kelakoean tida berbakti ada tiga fatsal, antara mana orang jang tida mempoenjai toeroenan ada pikoel tanggoengan paling besar.

Berhoeboeng sama ada ja ini oetjapan, hingga orang 中華—
Tionghoa lantas begitoe jakinken sama soeal moesti mempoenjai toeroenan. Tapi, orang haroes mengetahcei, bahoea itoe omongan telah di lahirken oleh rasoel Beengtjoe dan boekan oleh Nabi kita.

Kakak dari Nabi Khongtjoe sendiri, jang bernama 孟皮—Beeng Phi, tida mempoenjai toeroenan, sedeng Nabi kita toch tida kasi anaknja, jang bernama 伯魚—Pek Gi, padanja, boeat samboeng itoe toeroenan dan djoega belon pernah terdenger, bahoea aboe-sembajannja ditjampoerken.

Dengen begitoe, djadi tegaslah, bahoea itoe oetjapan dari rasoel Beengtjoe, boekan ada poko-toedjoeannja Nabi kita.

Prihal toeroenan bisa dapet a'awa tidanja, itoelah ada bergantoeng pada masing-masing orang poenja takdir jang soeda ditetepken oleh natuur dan boekantah tenaga manoesia jang aken bisa membikin. Tapi, prihal kebaktian adalah soeatoe perboeatan jang dilakoeken oleh manoesia,

Oepama kata si A, oemoemnja ia-poenja prilakoe ada berbakti dengen zonder ada apa-apanja jang bisa ditjelah, tapi sabegitoe djaoe ia tida bisa mendapet anak, samentara dari ia-poenja sanak-familie ia poen tida bisa dapet poengoet kweepang, lantaran mana hingga ia djadi tida mempoenjai toeroenan.

Ia laloe beli satoe anak-angkat, dengen apa ia djadi soeda teritoeng berlakoe bakti pada orang-toewanja. Sasoedanja A. wafat, si anak-angkat brangkat mendjadi besar. Ia ini pasti djadi terbit pikiran jang serba salah. Ia taoe, bahoea ia-poenja ajah sendiri ada si B. dan boekan si A. Pada siapa ia sekarang ia haroes berbakti? Pada itoe ajah-angkat atawa pada ia-poenja ajah sendiri, jang djoega tida mempoenjai lain anak lagi? Kaloe ia berbakti pada si A., ia-poenja ajah sendiri aken tida mempoenjai toeroenan, atawa sebaliknya, apabila ia hendak berbakti pada ia-poenja ajah sendiri, itoe bapa angkat poenja toeroenan poen bakal terpoetoes.

Serba soesa dan serba salah!

Djikaloe ada kedjadian perkara begitoe, sabenarnja biar si A. sendiri jang tida poenja toeroenan, maoepoen poetra-angkat dari si A. jang berachir dengen bebalik berbakti pada ia-poenja ajah-darah sendiri, tidalah bisa di pandang ada Poet-hauw, kerna fatsal toeroenan, sebagaimana soeda dibi'ang diatas, ada bergantoeng pada kakoeasahannja natuur jang gaib, sedeng prihal anak jang dibeli itoelah tjoema ada satoe perboeatan jang dilakoeken oleh sasoeatoe ajah atawa bonda sadja.

道 德 語 錄

T O O T E K G I L I O K

Roepa-roepa prihal kebadjikan.

望 夫 石

B O N G H O E S E K

Artja pengharep soeami.

Di seblah Oetara dari kota 武昌 — Boe Tjhiang, diatas satoe boekit, ada berdiri satoe artja batoe, jang orang namaken Bong hoe sek. Besarnja itoe batoe ada sama dengan manoesia berdiri.

Menoeroet dongeng dari doeloekala jang masih bisa dibitaraken sampe sekarang oleh orang di tempat terseboet, ada sebagai berikoet:

Doeloe disana ada satoe soeami-istri jang sanget tjinta satoe pada lain. Soeatoe hari itoe soeami, jang terdiri dari saorang militair, ia moesti brangkat perang boeat menoeloeng negrinja dari bahaja, dan ia-poenja brangkat telah dianterin oleh istrinja sampe diatas itoe goenoeng, sembari mempin anaknja jang masih ketjil.

Sasampnja disitoe, berhoeboeng sama brangkatnja jang begitoe boeroe-boeroe, si soeami djadi merasa berat boeat bisa lantas tinggalkan istrinja pergi. Begitoeelah, itoe soeami main koetet-koetetan dan tida maoe sigra brangkat.

Meliat begitoe, si istri laloe mengeloe sambil katanja:

Sasoeatoe lelaki pengharepannja ada besar dan tida perloe moesti loentang-lantoeng didalam soeatoe kampoeng sadja, hingga mengetjiwaken ajah-bonda jang telah memiara dan membri didikan baik.

Kau, sebagi satoe laki-laki jang gaga, ada pikoel kewadajiban aken membelah pada negri, soepaia tida oesah mengetjiwaken boediman-boediman dari djeman doeloekala, jang soeda tinggalkan pladjaran-pladjaran bagoes.

Sekarang, terhadap pada akoe, kau lakoeken soeatoe kewadajiban dan biarlah terhadap pada kau, akoe berboeat soeatoe kasoetjian.

Kamoedian, djika kau slamet dalem berklai dan balik poelang kombali, disitoelah kau bakal ketemoeken pada akoe didalam oesia jang soeda bertamba dan dengan kasoetjiannja jang tida bertjatjat.

Inilah ada apa akoe poenja nasehat, boeat bikin kau djadi goembirah didalam perdjalanan dan didalam pakerdja'anmoe.

Kau brangkatlah dan djangan senantiasa memandang berat pada akoe dengan anakmoe.

Demikianlah ada oetjapannja itoe istri jang keras hati dan soetji.

Si soeami sehab'snja mendengerin, baroelah ia bisa ambil slamet berpisa dan lepas tindakannja boeat teroes menoedjoe ka medan paprangan. Si istri, dengan berdiri diatas batoe, ia mengawasin teroes pada brangkatnja ia-poenja soeami hingga, brangkali kerna pikirannja telah digoenaken terlaloe koeat, maka soemangetnja soeda moesti toeroet pergi dan ia berdiri diatas batoe dengan zonder bernjawa lagi.

Anaknja, koetika mentreakin dan goleng-golengken iboenja tapi tida bisa menjaoet dan bergerak, boeroe-boeroe ia toeroen dari goenoeng dan wartaken itoe kedjadian jang menjediken pada pendoedoek doesoen. Orang-orang jang dikasi taoe, beringetan aken rame-rame naik keatas boekit, boeat angkoet maitnja itoe prampoean jang soetji perloe aken dikoeboer dengan pake oepatjara kahormatan. Tapi, pada malemnja, salah satoe dari itoe orang doesoen telah dapet ngimpi ketemoe dengan itoe

orang prampoean, jang membilang: „Akoë kepingin titipken anakkoë jang masih ketjil pada kau-orang sekalian. Biarlah kau ketarik hati sama perboeatan ajahnja itoe anak jang menempoeh bahaja, perloenja aken membelah negri, maka piara dan didiklah itoe anak, dari mana akoë merasa bertrima kasi banjak sekali pada kau. Soeamikoë belon kombali dan akoë kepingin tida dekatken dirikoe pada siapa djoega, maka kaloe akoë bisa dapet pertoeoengan kau piara pada anakkoë, bolehlah dipandang bahoea itoe boedi-kebaikan ada melebihiken besarnja dari kau mengoeboer maitkoë.“

Pada kaesokannja, orang-orang doesoën, dengan menaikoeti djalanan jang dioendjoeken oleh itoe anak, telah naik keatas goenoeng dan koendjoengi tempat dimana itoe perkara gaib terdjadi. Tapi maitnja itoe prampoean jang ditjari tida bisa kedapet, hanja apa jang marika ketemoeken adalah tjoema sapatong batoe sabesar manoesia, jang berdiri dan meroepaken satoe prampoean dan ada begitoe bagoes sebagi ia masih idoeop.

Orang-orang doesoën merasa ketarik hatinja, mengindahin pada kadjedjakan dan kasoetjiannja prilakoe dari itoe prampoean, maka itoe artja marika kasi nama seboetan: Bong hoe sek, atawa, Artja pengharep soeam.

斟 誤

Tjim Gouw.

Rectificatie.

Dj. T. Tj. Boen djilid 42 pagina pengabisan, hoeroef 孩 士 — Soen Phok Soe, itoe hoeroef 孩 kesalahan dan moestinja 孫.

	丁	丁	丙	乙	甲	
	焚歲	燈青	禹青	如莫	運青	
燕	膏月	火春	寸春	此教	璧年	青
笑	繼如	三不	陶一	韶白	無立	春
亭	又流	又更再	又分去	又華日	又忘志	不再
老	暑挽	宜戒	工不	流自	陶讀	來限
師	窓不	自之	黽重	不俳	寸書	十
評	究回	勉哉	勉來	返徊	暑臺	灰
定	至青	光老	頭謾	鬚過	龍日	
甲	老春	陰大	顛道	眉此	鍾月	
乙	無那	王易	無黎	雪黃	王羸	青
	聞得	登度	能伯	白金	箕得	春啓
	最便	選挽	悔輝	悔買	疇雪	不彩
	可重	難日	遲得	花再	人不	來回
	哀來	回來	哉回	催來	來回	

徵文集

潘鍊精

WARTA DARI DIRECTIE.

DERMAHAN:

Telah ditrima dermahan dari Toean-toean:

K. Yamashita, dari

Osaka Shosen Kaisha Ltd.,

Soerabaia, f 150.—

Tan Khoen Swie, — Kediri f 25.—

Soerabajasche Jaarmarkt Vereeniging,

Soerabaia, f 174.24

Boeat itoe semoea dermahan

dihatoerken banjak trima kasi.

Tertjitat oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1928.